

「古波斯」莪默·伽亞謨◎原撰
「英」菲茨傑拉德·溫菲爾德◎英譯
桂謙◎漢譯及箋

莪默低句集譯箋

華東師範大學出版社

「古波斯」裁默・伽亞謨○原撰
「英」非茨傑拉德 溫菲爾德○英譯
註謙○漢譯及箋

裁默低句集譯

圖書在版編目 (CIP) 數據

莪默絕句集譯箋/(古波斯)莪默·伽亞謨著;睦謙
譯箋. —上海:華東師範大學出版社,2016.3
ISBN 978-7-5675-5000-1

I. ①莪… II. ①莪… ②睦… III. ①詩集—波斯帝
國—中世紀 IV. ①I373.22

中國版本圖書館 CIP 資料核字(2016)第 062891 號

莪默絕句集譯箋

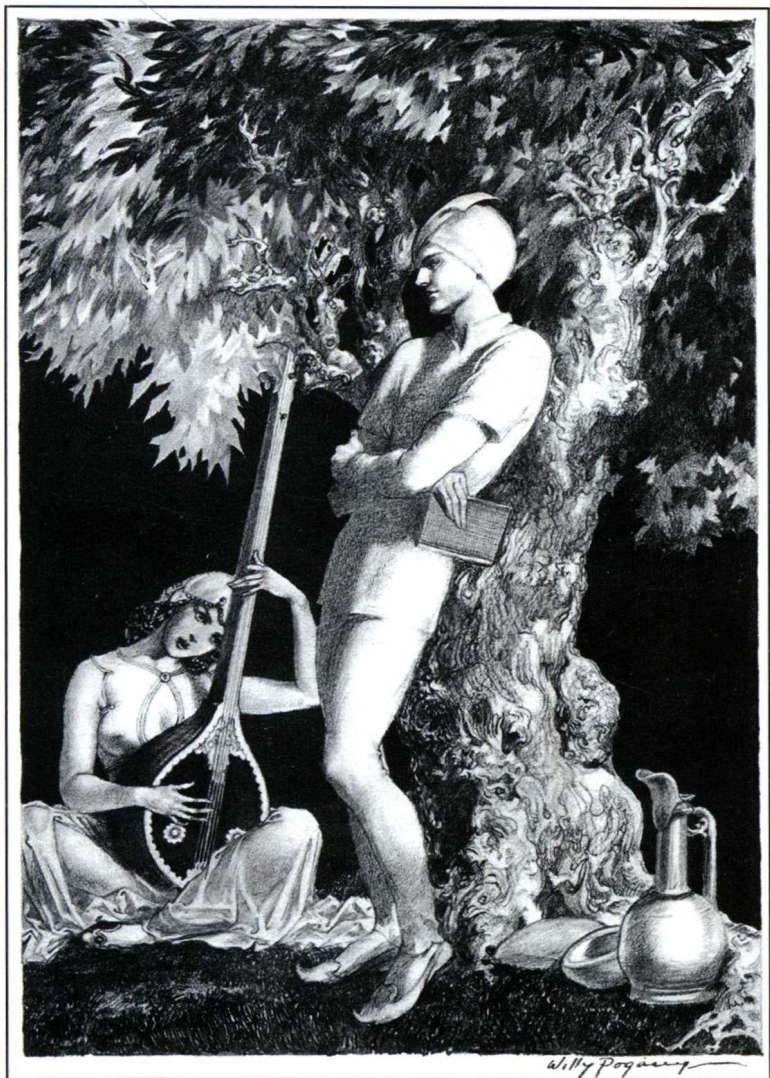
原 著 者 [古波斯] 莪默·伽亞謨
英譯者一 [英] 愛德華·菲茨傑拉德
英譯者二 [英] 愛德華·亨利·溫菲爾德
漢譯及箋 睦 謙
責任編輯 龐 堅
封面題簽 章燕紫
裝幀設計 崔 楚

出版發行 華東師範大學出版社
社 址 上海市中山北路 3663 號 郵編 200062
網 址 www.ecnupress.com.cn
電 話 021-60821666 行政傳真 021-62572105
客服電話 021-62865537 門市(郵購)電話 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 號華東師範大學校內先鋒路口
網 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 浙江臨安市曙光印務有限公司
開 本 890×1240 32 開
印 張 10.25
插 頁 4
字 數 283 千字
版 次 2016 年 7 月第 1 版
印 次 2016 年 7 月第 1 次
書 號 ISBN 978-7-5675-5000-1 / I · 1504
定 價 36.00 元

出 版 人 王 焰

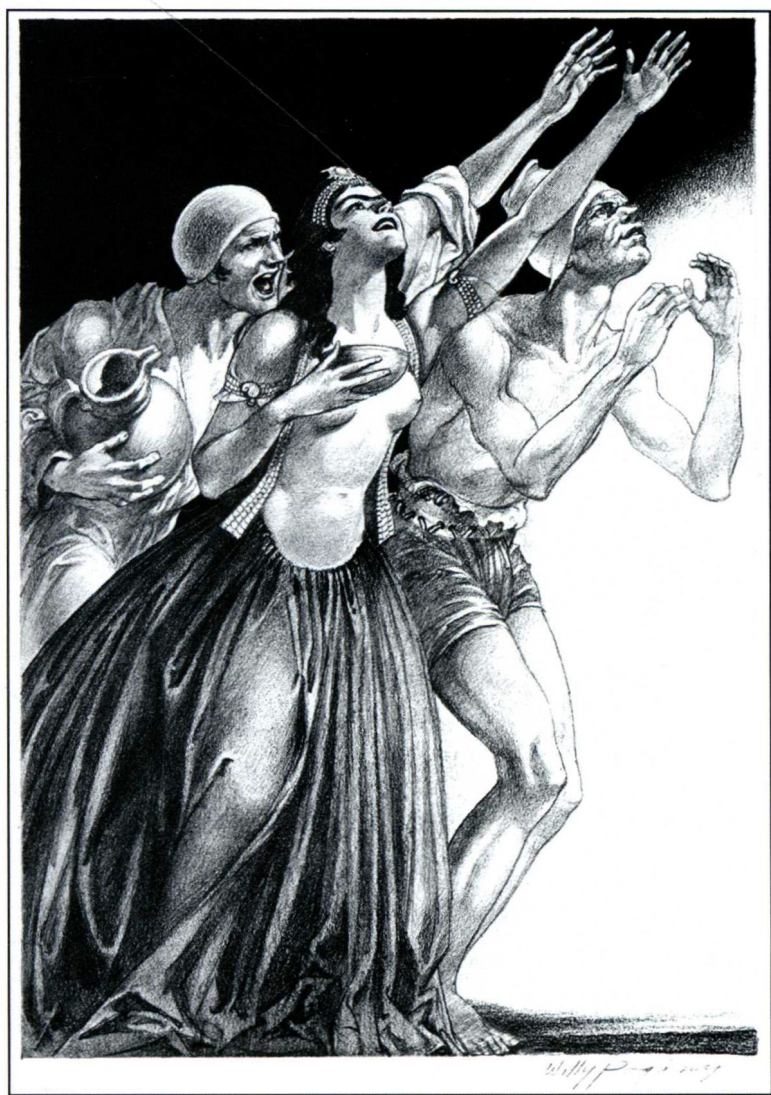
(如發現本版圖書有印訂質量問題,請寄回本社客服中心調換或電話 021-62865537 聯繫)



[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogány) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之一



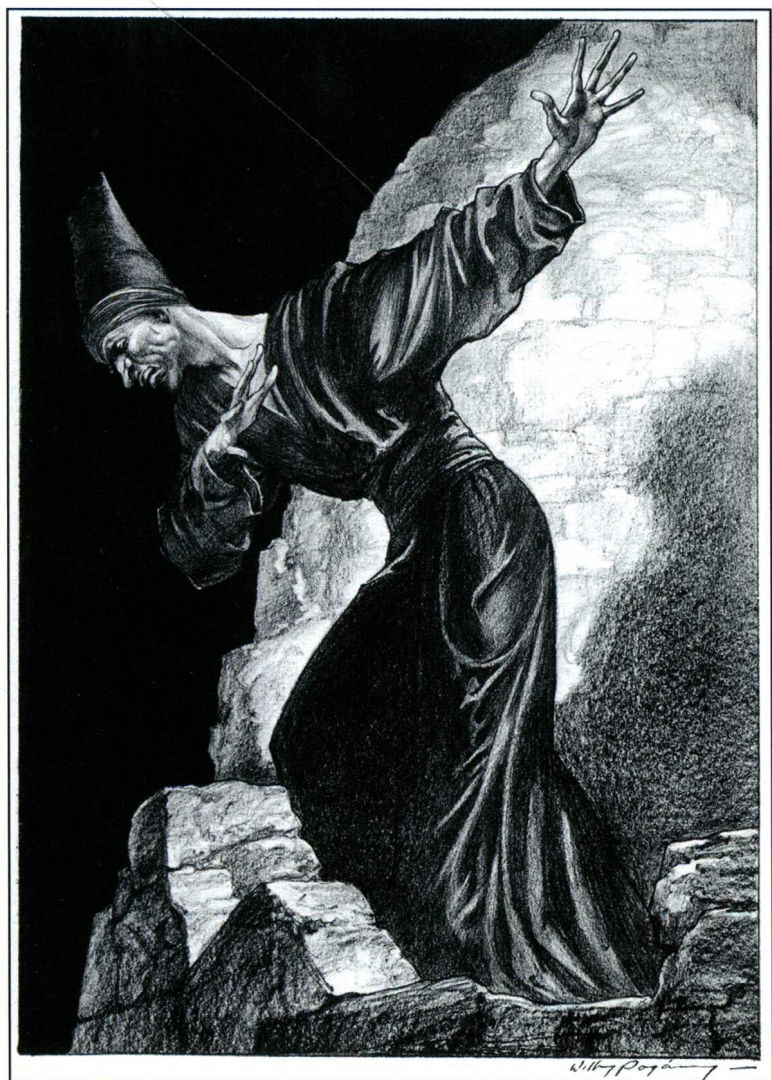
[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogán) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之二



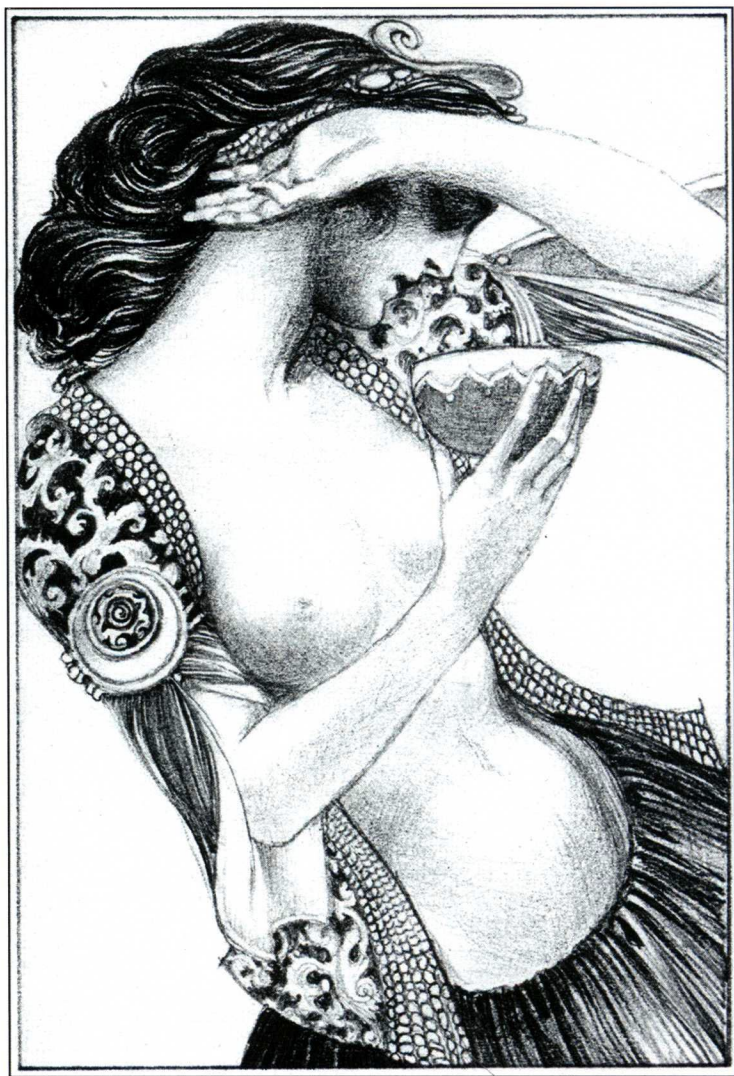
[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogán) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之三



[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogán) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之四



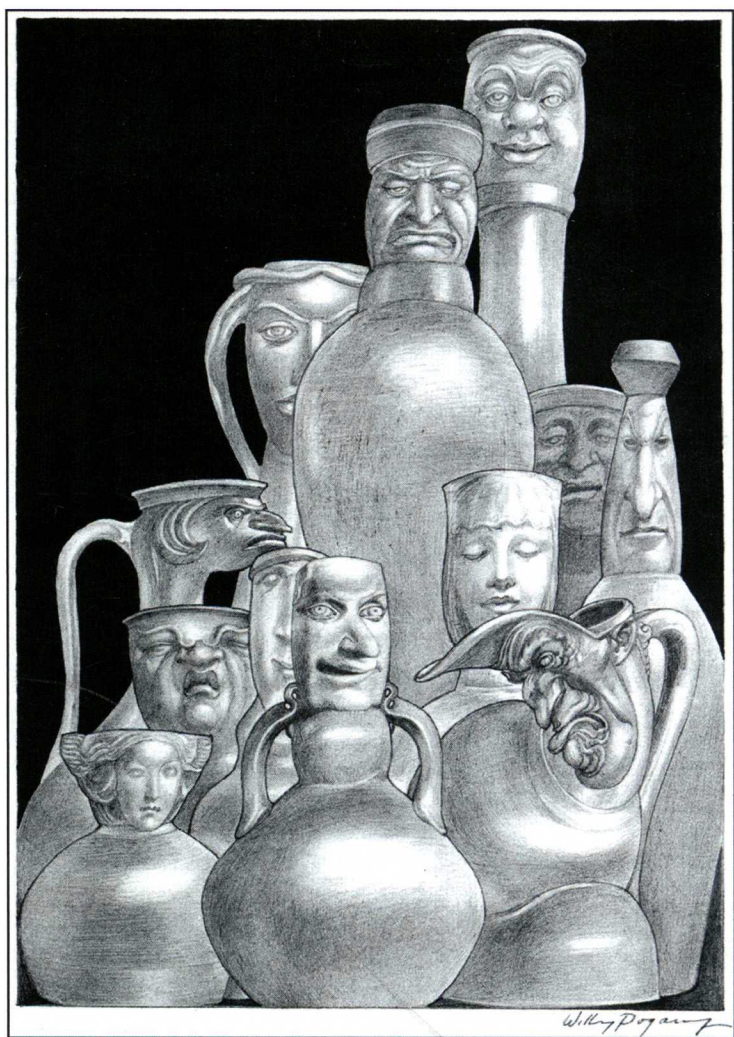
[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogán) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之五



[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogán) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之六



[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogány) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之七



[匈] 威利·波加尼 (Willy Pogány) 所作《鲁拜集》插图 (1930) 选之八

自
題



步黃克孫韻題

其一

西風古調瑣窗深，隔葉黃鸝送妙音。
唱至薔薇零落後，始知四海一同心。

其二

緇帷疊疊隱幽情，獨賞荒原天外聲。
佳夕渾忘寄塵日，萬花影下自觀經。

其三

生涯草草對樽壺，門外寒楊道不孤。
借問清魂北邙上，洛陽宮闕尚看無。

自序



譯詩殊難，論者甚夥。修辭立其誠，得義忘其言，貴其篤實，期在妙會，譯藝之要，庶其在茲。至若刪繁不爲義短，踵飾不爲蕪累，欲仁至仁，則近乎道矣。既臻秘境，遑顧來蹊，登涖棄舟，不亦可乎。詩海者，神淵也，默存之際，涵泳之間，浪霞飲瀝，偶吐馨滓，譬之譯事，誰曰不然。初，余援覽莪默之篇，驚謂其殆非魏晉名士而游于西海者耶！何探玄覓蹟、耽花湏酒、憂生樂死若斯之甚耶！遂冥搜旁求，殫其所撰，吟哦積年，似有冥期，考槃深趣驟得，晤歌幽思邇生。乃潛運靈宅，尋付譯筆。操吾華之舟楫，亂外方之芳流。萃暇樂之餘物，睎郢悅之高明。

莪默者，古波斯之疇人也。論其宗信，清真玄士，夷言謂蘇非也。所賦妙解人天，旨歸玄道，詞麗以則，義微而隱。其體曰魯拜，而其律與吾國絕句幾等匹，疑或出一源，余嘗有論。其詩播芬泰西，蓋得英倫紳士菲茨傑拉德的翼助也。晚近復流韻中土，亦大率以非譯爲津梁。洎今華譯凡四十餘家，前惟黃克孫氏百一篇（題曰《魯拜集》）以絕句衍譯，瞻麗雅絕，允爲翹楚，今則有鍾錦氏亦以近體述譯（題曰《波斯短歌行》），雅澹含弘，清質高拔，它俱貌合，未爲中節。然莪默玄歌，隱淪蓋多，數非止此，第英譯即有溫菲爾德氏五百章，而其遙譯今尚闕如。余好之如醒，歎其不淑，乃不揣譾陋，悉加象寄。驢背詩囊，纂匯成編。復爲箋識，不避猥雜。雖皆麟爪，可鑒繹思。惟貫鉉抗鼎，恐有覆餗之懼。災梨禍棗，尚祈方家之原。

乙未孟夏識於由枋齋

目
錄



自題 _1

自序 _1

甲集 _1

其一 _3

其二 _3

其三 _4

其四 _4

其五 _5

其六 _6

其七 _7

其八 _8

其九 _8

其十 _9

其十一 _10

其十二 _11

其十三 _11

其十四 _12

其十五 _13

其十六 _13

其十七 _14

其十八 _15

其十九 _15

其二十 _16

其二十一 _17

其二十二 _18

其二十三 _18

其二十四 _19

其二十五 _19

其二十六 _20

其二十七 _20

其二十八 _21

其二十九 _22

其三十 _23

其三十一 _23

其三十二 _24

其三十三 _24

其三十四 _25

其三十五 _25

其三十六 _26

其三十七 _26

其三十八 _27

其三十九 _28

其四十 _28
其四十一 _29
其四十二 _30
其四十三 _30
其四十四 _31
其四十五 _31
其四十六 _32
其四十七 _32
其四十八 _33
其四十九 _33
其五十 _34
其五十一 _34
其五十二 _35
其五十三 _36
其五十四 _36
其五十五 _37
其五十六 _37
其五十七 _38
其五十八 _38
其五十九 _39
其六十 _40
其六十一 _40
其六十二 _41
其六十三 _41
其六十四 _42
其六十五 _42
其六十六 _43

其六十七 _43
其六十八 _44
其六十九 _44
其七十 _45
其七十一 _46
其七十二 _46
其七十三 _47
其七十四 _47
其七十五 _48
其七十六 _49
其七十七 _49
其七十八 _50
其七十九 _50
其八十 _51
其八十一 _51
其八十二 _52
其八十三 _53
其八十四 _53
其八十五 _54
其八十六 _54
其八十七 _55
其八十八 _55
其八十九 _56
其九十 _56
其九十一 _57
其九十二 _58
其九十三 _58

其九十四 _59

其九十五 _59

其九十六 _60

其九十七 _60

其九十八 _61

其九十九 _61

其一百 _62

其一百零一 _62

外編

一、見於菲氏譯介諸篇 _64

二、見於注釋諸篇 _65

三、僅見首版諸篇 _66

四、僅見第二版諸篇 _67

五、異譯諸篇 _71

菲茨傑拉德傳 _80

乙集 _87

其一 _89

其二 _89

其三 _89

其四 _90

其五 _90

其六 _91

其七 _91

其八 _92

其九 _92

其十 _92

其十一 _93

其十二 _94

其十三 _94

其十四 _94

其十五 _95

其十六 _95

其十七 _96

其十八 _96

其十九 _97

其二十 _97

其二十一 _98

其二十二 _98

其二十三 _98

其二十四 _99

其二十五 _99

其二十六 _100

其二十七 _100

其二十八 _101

其二十九 _101

其三十 _102

其三十一 _102

其三十二 _102

其三十三 _103

其三十四 _103

其三十五 _104

其三十六 _104

其三十七 _105

其三十八 _105

其三十九 _106

其四十 _106

其四十一 _107

其四十二 _107

其四十三 _108

其四十四 _108

其四十五 _109

其四十六 _109

其四十七 _110

其四十八 _110

其四十九 _110

其五十 _111

其五十一 _111

其五十二 _112

其五十三 _112

其五十四 _113

其五十五 _113

其五十六 _114

其五十七 _114

其五十八 _114

其五十九 _115

其六十 _115

其六十一 _116

其六十二 _116

其六十三 _117

其六十四 _117

其六十五 _118

其六十六 _118

其六十七 _118

其六十八 _119

其六十九 _119

其七十 _120

其七十一 _120

其七十二 _120

其七十三 _121

其七十四 _121

其七十五 _122

其七十六 _122

其七十七 _122

其七十八 _123

其七十九 _123

其八十 _123

其八十一 _124

其八十二 _124

其八十三 _124

其八十四 _125

其八十五 _125

其八十六 _126

其八十七 _126

其八十八 _126

其八十九 _127

其九十 _127